

**ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ  
ЗАКЛАД**

**«МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»**



МАУП

Науково – навчальний інститут міжнародних відносин  
і соціальних наук

Кафедра іноземної філології та перекладу

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**

дисципліни

**Порівняльна граматики англійської та російської мов**

Київ

2018 р

Підготовлено професором кафедри кафедра іноземної філології та перекладу Баховим І.С.

Затверджено на засіданні кафедри кафедра іноземної філології та перекладу

(протокол № 1 від 29 серпня 2018 р.)

*Схвалено вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

Навчальна програма дисципліни **«Порівняльна граматики англійської та російської мов»** – К.: МАУП, 2018.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни, вказівки до самостійної роботи, форми поточного та підсумкового контролю, питання для самостійного опрацювання, питання для самоконтролю, а також список літератури.

Міжрегіональна Академія  
управління персоналом (МАУП), 2018 р.

## СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### «Порівняльна граматики англійської та російської мов»

#### I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Предмет: Порівняльна типологія англійської та російської мов**

<b>Курс: підготовка (бакалаврів)</b>	<b>Напрямок, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень</b>	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>
Кількість кредитів, відповідних ECTS: 1,5  Модулів: 1 Змістових модулів: 1  Загальна кількість годин: 54  Тижневих годин: 2	Шифр та назва напрямку 0305 Філологія  Шифр та назва спеціальності 8.030502 Мова та література  Освітньо-кваліфікаційний рівень <i>магістр</i>	Обов'язкова  Рік підготовки: 1  Семестр: 1  Лекційні заняття: <i>20 год.</i>  Семінарські заняття: <i>16 год.</i>  Самостійна робота: <i>14 год.</i>  Індивідуальна робота: ІНДЗ – <i>4 год.</i>  Вид контролю: <i>іспит</i>

## М Е Т А

Свідоме навчання/вивчення іноземної мови поза межами її автохонного середовища завжди опирається на порівняння її спільних (ізоморфних) та відмінних (аломорфних) рис і явищ з відповідними (чи відсутніми) в рідній мові рисами і явищами. Сприяти науково обґрунтованому використанню ізоморфних та аломорфних явищ англійської (чи будь-якої іншої) та російської мов з метою поліпшення знань та практичних умінь студентів з обох мов і покликаний курс порівняльної типології.

Мета курсу – навчити майбутніх філологів-перекладачів знаходити й самостійно та ефективно використовувати у своїй професійній діяльності спільні та відмінні риси в системі фонетичних/фонологічних, лексичних, граматичних і почасти стилістичних явищ англійської та української мов.

Предмет порівняльної граматики будується почасти на основі знань, отриманих студентами з теоретичних курсів фонетики, граматики, лексикології, стилістики й історії англійської мови з урахуванням фактичного матеріалу відповідних аспектів російської, а принагідне, й другої іноземної мови, що вивчається у вузі.

### **Засвоївши курс, студенти повинні**

#### ***знати:***

- основний понятійний апарат порівняльно-типологічних досліджень: мовні універсалії; системні розбіжності та подібності в порівнюваних мовах; міжмовні еквіваленти тощо.

#### ***уміти:***

- проводити порівняльно-типологічний аналіз мовних явищ та одиниць рідної мови та мови, що вивчається, на різних системних рівнях (фонологічному, морфологічному, синтаксичному, лексичному);
- враховувати найбільш характерні системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу.

### **ОСНОВНИЙ КАТЕГОРІАЛЬНИЙ АПАРАТ КУРСУ**

Основний категоріальний апарат курсу складають загальні наукові поняття, а саме: *ізоморфізм, аломорфізм; морфема, аломорф, опозиція; категорія числа, відмінка, роду, аспекту іменника; категорія стану, часу та способу дієслова; модальність; предикація; сурядність та підрядність.*

# ПРОГРАМА

## Семестр I

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

#### ***ТЕМА 1. Порівняльна грамати́ка як теоретичний курс. Типоло́гія фонетичних /фонологічних систем англійської та російської мов***

Предмет порівняльної типології. Універсальна та спеціальна типологія. Загальна і часткова типологія. Порівняльна типологія іноземної та рідної мов як підвид часткової типології. Поняття ізоморфізму (типологічної схожості) та аломорфізму (типологічної відмінності) мовних явищ. Поняття про загальні /абсолютні й часткові мовні універсалиї. Поняття про метамову та мову-еталон. Типологічно домінантні риси у мові. Методи дослідження типології. Компаративний, дедуктивний, індуктивний, статистичний методи та метод безпосередніх складових.

Звукова будова англійської та української мов. Фонема як основна типологічна одиниця порівняння фонологічних систем.

Система голосних у порівнюваних мовах, їх кількісні та якісні характеристики. Довгі й короткі голосні та дифтонги англійської мови. Основні фонологічні опозиції в системі вокалізму порівнюваних мов (ізоморфні й аломорфні явища).

Система приголосних порівнюваних мов (якісні й кількісні характеристики). М'якість більшості приголосних фонем, довгі (подвоєні) приголосні – найголовніша відмінна риса українського консонантизму. Сполучуваність приголосних у мовленні – основні ізоморфні й аломорфні явища порівнюваних мов. Типи позиційного чергування фонем/фономорфологічні кореляції.

Спільні фонетичні процеси у порівнюваних мовах. Елізія та відсутність нейтралізації дзвінких приголосних. Прогресивна і регресивна асиміляція приголосних в англійській та російській мовах.

#### ***ТЕМА 2. Складотворення і словотвір в англійській та російській мовах. Типоло́гія фразеологічного фонду порівнюваних мов***

Склад, як лінгвістична одиниця. Принципи поділу слів на склади в англійській та українській мовах. Спільні й відмінні типи складів у порівнюваних мовах.

Типи наголосу в порівнюваних мовах, змінність /постійність наголосу в словах порівнюваних мов. Залежність наголошеності /ненаголошеності у

мовленні порівнюваних мов від граматичної природи й структури слова. Наголос у багатоскладових словах порівнюваних мов. Ізоморфні й аломорфні явища.

Фразовий наголос в англійській та російській мовах. Логічний та емпатичний наголос у реченні.

*Інтонація* як універсалія. Засоби інтонації порівнюваних мов (наголос, мелодика, темп, пауза, тональний рівень). Ізоморфні й аломорфні ознаки. Характерні особливості інтонації англійської та української мов.

Критерії і принципи типологічної класифікації лексики. Універсальна лексика. Лексико-граматичний принцип типологічної класифікації.

Типи структурно-семантичних моделей словотвору; *особливості словотвору* англійської та російської мов. Афіксальний спосіб словотвору. Спільні й відмінні види абрєвіації в англійській та українській мовах. Словоскладання в англійській та російській мовах. Стягнення, редуплікація та акцентуація у словотворі. Субстантивація, адвербіалізація і ад'єктивізація в англійській та українській мовах. Запозичення нових слів - основний засіб поповнення лексики сучасної української мови.

*Неологізми, інтернаціональна і стилістично маркована лексика* і в порівнюваних мовах. Нейтральна й експресивна лексика англійської та російської мов.

*Типологічна класифікація ідіом* англійської та російської мов. Структурні типи фразеологізмів української та англійської мов. Проблема ідіомів-універсалізмів.

### **ТЕМА 3. Типологія іменника в англійській та російській мовах**

Типологія частин мови. Класифікація частин мови. Повнозначні частини мови.

*Іменник* як частина мови. Типологічна характеристика морфологічних категорій іменника. Значення, що передаються за допомогою іменного форманта '-s/s' в англійській мові.

*Категорія числа іменника*. Ізоморфізм та аломорфізм у системі категорії числа іменників англійської та російської мов. Двоїна як аломорфний залишок числа деяких іменників російської мови. Залишки лексичного вираження двоїни в англійській (both + іменник множини) мові. Ізоморфізм та аломорфізм у вираженні значення кількості іменниками, що вживаються в обох мовах тільки в однині чи тільки в множині. Ізоморфізм та аломорфізм у системі вираження категорії числа іменників (пор. foot – feet, mouse-mice) та інших частин мови в порівнюваних мовах.

*Категорія роду іменника.* Лексико-граматичне вираження категорії роду в російській мові. Відсутність граматичного /морфологічного вираження категорії роду в абсолютній більшості англійських іменних частинах мови. Обмеженість морфологічного вираження об'єктивного/екстралінгвістичного роду (статі) в англійській мові (пор. actor-actress, hero-heroine). Співвідношення лексичного та лексико-синтаксичного вираження природного роду (статі) в російській та англійській мовах (пор. cock-sparrow-hen-sparrow).

#### ***ТЕМА4. Типологічна характеристика дієслова в англійській та українській мовах***

Типи й класи дієслів англійської та російської мов.

*Категорія особи.* Опозиції категорії особи в порівнюваних мовах. Ізоморфізм та аломорфізм у формах вираження однини й множини дієслів англійської та російської мов.

*Категорія часу.* Ізоморфізм часових форм порівнюваних мов. Типологічна співвіднесеність видової та часової категорії в англійській та російській мовах. Співвідношення англійської та російської систем часових форм, що використовуються для відтворення абсолютних часових значень. Ізоморфізм та аломорфізм у системі вираження часових і видових значень, дієслова англійської та російської мов.

*Категорія стану* у порівнюваних мовах. Спільні й відмінні форми вираження пасивного стану в російській та англійській мові.

*Категорія модальності.* Суб'єктивна й об'єктивна модальність та засоби вираження її в порівнюваних мовах. Ізоморфізм та аломорфізм у системі засобів вираження модальності в англійській та російській мовах.

Значення *категорії виду* для позначення характеру походження дії в часі. Загальний і продовжений вид англійської мови порівняно з доконаним /недоконаним видами російської мови.

#### ***ТЕМА5. Типологічна характеристика прикметника в англійській та російській мовах.***

##### ***Типологічна характеристика числівника і займенника в англійській та російській мовах***

Лексико-граматична природа прикметника в порівнюваних мовах. Якісні, відносні, присвійно-відносні та присвійні в (рос. мові) прикметники. Категорія ступеня якості прикметника. Співвідношення синтетичної та аналітичної форм

вираження ступеня якості в англійській та українській мовах. Префікси най-, якнай-, щонай- як засоби вираження найвищого ступеня якості в російській мові.

*Числівник.* Спільні і відмінні риси числівника в порівнюваних мовах, Класифікація числівників англійської та української мов. Кількісні числівники один, два та їх парадигми порівняно з іншими числівниками російської мови.

*Займенник.* Спільні і відмінні риси займенника в порівнюваних мовах. Класифікація займенників. Морфологічні категорії займенників у порівнюваних мовах.

## ***ТЕМА 6. Типологія синтаксичних систем порівнювальних мов. Типологія речення.***

### ***Типологія складного речення порівнюваних мов.***

Словосполучення і речення – основні одиниці синтаксичного рівня порівнюваних мов. Типологія словосполучення порівнюваних мов. Номінативна природа словосполучень як одиниць мови.

Речення як головна одиниця синтаксичного рівня англійської та російської мов. Ізоморфізм та аломорфізм у системі структури, семантики, граматичної модальності, двочленних та одночленних речень порівнюваних мов. Просте речення. Члени речення в англійській та українській мовах.

Структурно-семантичні *типи підмета, присудка, додатка і означення* в англійській та російській мовах. Типологічні риси схожості й окремі відмінності у вираженні й функціонуванні частин мови в реченнях англійської та української мов.

*Структурно-семантичні типи обставин.* Ізоморфні й аломорфні риси *обставинних членів речення* англійської та російської мов. *Відокремлення членів речення* як прояв синтагматичного членування речення.

*Складносурядне речення і його типи* (за формою поєднання складових та за природою сполучника, що їх поєднує). Напівскладносурядні речення. Поширені складносурядні речення. Сурядно-підрядні речення порівнюваних мов.

*Складнопідрядне речення.* Типологія складнопідрядних речень з іменними підрядними. Ізоморфні й аломорфні риси підметових, присудкових, додаткових та означальних підрядних речень порівнюваних мов. Типологічна характеристика складних речень з обставинними підрядними англійської та російської мови. Складнопідрядні речення із взаємозалежними підрядними. Типи граматичного зв'язку в полікомпонентних складнопідрядних реченнях порівнюваних мов.





## СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ КУРСУ

Тема	Кількість годин, відведених на:			
	Лекції	Семінарські заняття	Самостійн у роботу	Індивідуальну роботу
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І</b>				
<b>ТЕМА 1.</b> <i>Порівняльна грамати́ка як теоретичний курс. Типологія фонетичних /фонологічних систем англійської та російської мов</i>	2	2	2	1
<b>ТЕМА 2.</b> <i>Складотворення і словотвір в англійській та російській мовах. Типологія фразеологічного фонду порівнюваних мов</i>	4	2	2	
<b>ТЕМА 3.</b> <i>Типологія іменника в англійській та російській мовах</i>	2	2	2	1
<b>ТЕМА 4.</b> <i>Типологічна характеристика дієслова в англійській та російській мовах</i>	2	2	2	
<b>ТЕМА 5.</b> <i>Типологічна характеристика прикметника в англійській та російській мовах. Типологічна характеристика числівника і займенника в англійській та російській мовах</i>	4	4	4	1
<b>ТЕМА 6.</b> <i>Типологія синтаксичних систем порівнювальних мов. Типологія речення. Типологія складного</i>	4	4	2	1

<i>речення порівнюваних мов</i>				
<i>Модульна контрольна робота</i>	<i>2</i>			
<i>Усього годин</i>	<i>20</i>	<i>16</i>	<i>14</i>	<i>4</i>

## ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І

**Т. 1.** Порівняльна грамати́ка як теоретичний курс. Типоло́гія фонетичних /фоноло́гічних систем англійської та російської мов

**Т. 2.** Складотворення і словотвір в англійській та російській мовах. Типоло́гія фразеологічного фонду порівнюваних мов

**Т. 3.** Типоло́гія іменника в англійській та *російській* мовах

**Т. 4.** Типологічна характеристика дієслова в англійській та російській мовах

**Т. 5.** Типологічна характеристика прикметника в англійській та російській мовах.

Типологічна характеристика числівника і займенника в англійській та російській мовах

**Т. 6.** Типоло́гія синтаксичних систем порівнювальних мов. Типоло́гія речення. Типоло́гія складного речення порівнюваних мов

### ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І

**ТЕМА 1.** *Порівняльна грамати́ка як теоретичний курс. Типоло́гія фонетичних /фоноло́гічних систем англійської та російської мов*

Схарактеризувати типологічні дослідження фонетичних /фонологічних систем англійської та української мов на сучасному етапі розвитку мовознавства.

**ТЕМА 2.** *Складотворення і словотвір в англійській та російській мовах. Типоло́гія фразеологічного фонду порівнюваних мов*

Визначити специфіку фразеологічного фонду англійської та російської мов

**ТЕМА 3.** *Типоло́гія іменника в англійській та російській мовах*

Проаналізувати типологічну характеристику морфологічних категорій іменника, ізоморфізм та аломорфізм у системі категорії числа іменників англійської та російської мов

**ТЕМА 4.** *Типологічна характеристика дієслова в англійській та російській мовах*

Проаналізувати основні ізоморфні та аломорфні типи й класи дієслів англійської та російської мов

**ТЕМА 5.** *Типологічна характеристика прикметника в англійській та*

*російській мовах.*

***Типологічна характеристика числівника і займенника в англійській та російській мовах***

Простежити співвідношення синтетичної та аналітичної форм вираження ступеня якості в прикметниках англійській та російській мовах

Порівняти підхід до класифікації числівників англійської та російської мов

***ТЕМА 6. Типологія синтаксичних систем порівнювальних мов. Типологія речення. Типологія складного речення порівнюваних мов.***

Схарактеризувати ізоморфізм та аломорфізм у системі структури, семантики, граматичної модальності, двочленних та одночленних речень порівнюваних мов

## **ІНДИВІДУАЛЬНЕ НАВЧАЛЬНО-ДОСЛІДНЕ ЗАВДАННЯ**

**Мета:** розвиток навичок самостійної роботи, систематизація, поглиблення, узагальнення, закріплення теоретичних знань та практичне застосування знань студента з навчального курсу.

На вибір студентів:

***ТЕМА 1-2. Порівняльна граматики як теоретичний курс. Типологія фонетичних /фонологічних систем англійської та української мов. Складотворення і словотвір в англійській та російській мовах. Типологія фразеологічного фонду порівнюваних мов***

Підготувати повідомлення на вибір: «Поняття про загальні/абсолютні й часткові мовні універсалії», «Типи структурно-семантичних моделей словотвору; особливості словотвору англійської та української мов», «Спільні фонетичні процеси у порівнюваних мовах»

***ТЕМА 3-4. Типологія іменника в англійській та російській мовах. Типологічна характеристика дієслова в англійській та російській мовах***

Підготувати виступ на вибір: «Співвідношення лексичного та лексико-синтаксичного вираження природного роду (статі) в українській та англійській мовах (пор. cock-sparrow-hen-sparrow)», «Спільні й відмінні форми вираження пасивного стану в українській та англійській мові», «Загальний і продовжений вид англійської мови порівняно з доконаним /недоконаним видами російської мови»

***ТЕМА 5. Типологічна характеристика прикметника в англійській та українській мовах. Типологічна характеристика числівника і займенника в***

*англійській та російській мовах*

Підготувати повідомлення на вибір: «Якісні, відносні, присвійно-відносні та присвійні в (укр. мові) прикметник», «Кількісні числівники один, два та їх парадигми порівняно з іншими числівниками російської мови»

***ТЕМА 6. Типологія синтаксичних систем порівнювальних мов. Типологія речення. Типологія складного речення порівнюваних мов***

Підготувати виступ на вибір: «Відокремлення членів речення як прояв синтагматичного членування речення», «Типи граматичного зв'язку в полікомпонентних складнопідрядних реченнях порівнюваних мов»

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ:** лекції, робота в Інтернеті, підготовка повідомлень тощо.

**МЕТОДИ:** поточне тестування; підсумковий письмовий тест.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЮТЬСЯ СТУДЕНТАМ**

**Шкала оцінювання:**

90-100 балів – **відмінно** (A);

75-89 балів **добре** (BC);

60-74 балів – **задовільно** DE);

35-59 балів – **незадовільно** з можливістю повторного складання (FX);

1-34 бали – **незадовільно** з обов'язковим повторним курсом (F).



<b>Підготовка домашнього завдання</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>3</b>
<b>Усього за змістовим модулем №1</b>	<b>52</b>					
<b>Модульна контрольна робота</b>	<b>12</b>					
<b>Усього за модулем №1</b>	<b>64</b>					

## ЛІТЕРАТУРА

### *Основна:*

1. Єрко О.К. Порівняльна типологія англійської та української мов: Конспект лекцій. – К.: Вид-во КиМУ, 2005. – 48 с.
2. Єрко О.К. Збірка завдань до семінарських занять з курсу порівняльної типології англійської та української мов. – К.: Вид-во КиМУ, 2005. – 50 с.
3. Korunets' I. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 464 с.

### *Додаткова:*

1. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков. – Минск: Амалфея, 2004. – 252 с.
2. Канцельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 222 с.
3. Мечковская Н.Б. Структурная и социальная типология языков. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.
4. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология). – М.: Добросвет, 2000. – 200 с.

## Ресурси

### Інтернет-ресурси:

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Encyclop>
2. <http://www.britannica.com>